

## 「真仏弟子」釈について

### 『大経』からの引用①

原文の書き下し: 大本に言わく、設い我仏を得たらんに十方無量不可思議の諸仏世界の衆生の類、我が光明を蒙りてその身に触るる者は身心柔◎ (火+而+而) にして人天に超過せん。若し爾らずば、正覚を取らじ、と。設い我仏を得たらんに十方無量不可思議の諸仏世界の衆生の類、我が名字を聞きて菩薩の無生法忍、諸もろの深捨持を得ずば、正覚を取らじ、と。已上 (『聖典』 245 頁)

**DTS:** In *The Larger Sūtra* we have: “If, upon my attaining Buddhahood, all beings in all the immeasurable and inconceivable Buddha-worlds in the ten quarters were not to be enveloped in my Light, and if those coming in touch with this Light were not to enjoy a softness of the body and mind beyond the reach of gods and men, then may I not attain the Supreme Enlightenment.”

“If, upon my attaining Buddhahood, all beings in all the innumerable and inconceivable Buddha-worlds in the ten quarters should hear my Name and not come to the realization of the Unborn Dharma and all the dhāraṇīs belonging to bodhisattvahood, then may I not attain the Supreme Enlightenment. (p. 152-153)

**CWS:** The *Larger Sutra* states: When I attain Buddhahood, the sentient beings throughout the countless, incalculable Buddha-realms of the ten quarters, upon receiving my light and having their bodies touched by it, shall become soft and gentle in body and mind, thereby surpassing other men and devas. If it be not so, may I not attain the supreme enlightenment.

If, when I attain Buddhahood, the sentient beings throughout the countless and incalculable Buddha-realms of the ten quarters, upon hearing my Name, do not acquire the bodhisattva’s insight into the nonorigination of all existence and all the profound dharanis, may I not attain the supreme enlightenment. (p. 117)

**Inagaki:** It is stated in the *Larger Sutra*: If, when I attain Buddhahood, sentient beings in the immeasurable and inconceivable Buddha lands of the ten directions who have been touched by my light should not feel peace and happiness in their bodies and minds surpassing those of humans and *devas*, may I not attain perfect enlightenment.

If, when I attain Buddhahood, sentient beings in the immeasurable and inconceivable Buddha lands of the ten directions who have heard my Name should not gain the bodhisattva’s insight into the non-arising of all *dharma*s and should not acquire various profound *dharaṇīs*, may I not attain perfect enlightenment. (p. 126)

**Yamamoto:** The Larger Sutra says: “When I have attained Buddhahood, the body and mind of the beings of the unfathomable and wonderful Buddha countries of the ten quarters shall, as their bodies are shone upon by my light, feel softened ease, and no equal shall be seen in all heaven and earth. If things do not come to pass in this manner,

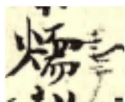
may I never obtain the Highest Perfect Knowledge.” “If the beings of the unfathomable and wonderful Buddha countries of the ten quarters—when I have attained Buddhahood, on hearing my name, do not attain the bodhisattva’s Light of Birthlessness and all the *dharanis* of the deepest significance, may I never obtain the Highest Perfect Knowledge. (p. 130)

### 試訳

The great foundation states: “When I attain Buddhahood, may the various sentient beings of the innumerable, inconceivable worlds of the myriad Buddhas in the ten direction who are shone upon by my light and have it touch their bodies, have their minds and bodies become supple and warm, surpassing human and heavenly beings. If this is not the case, I will not achieve true enlightenment.” “If, when I attain Buddhahood, the various sentient beings of the innumerable, inconceivable worlds of the myriad Buddhas in the ten direction who hear my name do not attain the insight into the unborn nature of existence and profound maintenance, I will not achieve true enlightenment.”

### 「柔◎（火＋而＋而）」の字義について

『新漢語林』によれば、「柔」の字は「①やわらか。やらかい。ア、しなやか。イ、よわい。弱々しい。もろい。ウ、おだやか。やさしい。②やわらげる。なつける。安んずる。③うるおす。ぬらす。水にひたす。④したがう。」と定義される。成り立ちは「ほこの柄にすることができる、折れないしなやかな木の意味から、やわらかいの意味を表す」とされている。



『大正大蔵経』の校定によれば、『大経』の原文は「柔軟」となっているが、坂東本において親鸞は「軟」の字を上記の形（火＋而＋而）で書いている。

諸橋の『大漢和辞典』において（火＋而＋而）の字は、「暖」という字と同じとされ、「暖」の定義には、「あたたかい」という意味に加えて、「やさしい。やわらかなさま。」とも定義され、『集韻』の定義として「柔婉兒」が紹介されている。

### 『大経』に描かれる触光の利益について

「無量寿仏の威神光明、最尊第一にして、諸仏の光明及ぶこと能わざるところなり。…中略…それ衆生ありて、この光に遇えば、三垢消滅し、身意柔軟にして、歡喜踊躍し善心を焉に生ず。もし三塗・勤苦の処にありてこの光明を見たとまつれば、みな休息することを得て、また苦惱なけん。寿終わりとて後、みな解脱を蒙る。」（『聖典』30-31頁）

## いわゆる「兩重の因縁」について

「良に知りぬ。徳号の慈父ましまさずは能生の因闕けなん。光明の悲母ましまさずは所生の縁乖きなん。能所の因縁、和合すべしといえども、信心の業識にあらずは光明土に到ることなし。真実信の業識、これすなわち内因とす。光明名の父母、これすなわち外縁とす。内外の因縁和合して、報土の真身を得証す。」（『聖典』190 頁）

## 「人天に超過せん」の意味内容と英訳について

「そのもろもろの声聞・菩薩・天・人、智慧高明にして、神通洞達せり。ことごとく同じく一類にして、形異状なし。但し余方に因順するがゆえに、天・人の名あり。顔貌端正にして、世に超えて希有なり。容色微妙にして、天にあらず人にあらず。みな、自然虚無の身、無極の体を受けたり。」（『聖典』39 頁）

## 「無生法忍」の意味内容について

『岩波仏教辞典』では「一切のもの（法）が空であり、それ自体の固有の性質を持たず、したがって生滅変化を超えている（無生）という道理を受け入れること（忍）」と定義される。

「佛子。諸菩薩摩訶薩。已習七地微妙行。慧方便道。淨善集助道法。大願力故。心住不滅。諸佛神力所護。善根得力。常念隨順如來力無畏。不共法。樂心深心。善淨成就。福德智力。大慈悲心故。不捨一切衆生。修行無量智道。能入諸法本來。無生無滅。無相不出。不失不去。不還無所有性。初中後平等。不異如來。無分別智。一切心意識。憶想分別。無所貪著。入一切法。如虛空性。是名菩薩得無生法忍入第八地。」

（鳩摩羅什訳『十住經』『大正大藏經』第 10 卷 520 頁下段）

「佛子。菩薩摩訶薩。於七地中。善修習方便慧。善清淨諸道。善集助道法。大願力所攝。如來力所加。自善力所持。常念如來。力無所畏。不共佛法。善清淨深心思覺。能成就福德智慧。大慈大悲。不捨衆生。入無量智道。入一切法。本來無生。無起無相。無成無壞。無盡無轉。無性爲性。初中後際。皆悉平等。無分別如如智之所入處。離一切心意識分別想。無所取著。猶如虛空入一切法。如虛空性。是名得無生法忍」

（実叉難陀訳『大方広仏華嚴經』『大正大藏經』第 10 卷 199 頁上段）

「論菩薩位者。無生法忍是。得此法忍觀一切世間空心無所著。住諸法實相中。不復染世間。」（『大智度論』『大正大藏經』第 25 卷 262 頁上段）

## 「深捨持」の意味内容について

『岩波仏教辞典』では「音写語としての〈陀羅尼〉は本来、保持する行為、さらに記憶の保持、精神集中などを意味するが、そのために誦する呪句としての陀羅尼の意味をとって訳したもの。本来インドでは、学習は筆記によらず記憶にたよったが、その

ために長大な教義を要約して暗誦し記憶の保持をはかった。暗誦の句がやがて真言の神秘力との連想によってそれ自体記憶を増し、知識を保持する神秘的な力を持つものとして尊重されるようになり、さらにその内容を誦持者自身にもたらずものとして、真言と同じ意味になった。」と定義されている。

曇鸞は、「捨持」の字義を継ぎのように確かめている。「捨は不散不失に名づく、持は少を以て多を撰するに名づく」（『真聖全』一・285頁）